**HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ**

***AGREEMENT ON MANAGEMENT SERVICE***

Số/Ref No.:

**Hợp đồng Dịch vụ Quản lý** này (sau đây được gọi tắt là “***Hợp đồng****”*) được ký ngày 01/03/2024 tại Tp. Hồ Chí Minh bởi và giữa:

***This Agreement on Management Service (****hereinafter referred to as the “****Agreement****”) is signed on 01/03/2024* *in Ho Chi Minh City by and between:*

**CÔNG TY CỔ PHẦN BẢO HIỂM NHÂN THỌ PHÚ HƯNG**

***PHU HUNG LIFE INSURANCE JOINT STOCK COMPANY***

Giấy phép thành lập và hoạt động số 69/GP/KDBH do Bộ Tài chính cấp ngày 30/08/2013

*License of establishing and operating No. 69/GP/KDBH issued by Ministry of Finance on 30/08/2013*

Địa chỉ : Tầng 20, Tòa nhà Phú Mỹ Hưng, 8 Hoàng Văn Thái, phường Tân Phú, Quận 7, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam

*Address: : 20th floor, Phu My Hung Tower, 8 Hoang Van Thai, Tan Phu Ward, District 7, Ho Chi Minh City, Vietnam*

Điện thoại : (08) 54137199 Fax: (08) 54136995

*Phone number :* (08) 54137199 *Fax No.:* (08) 54136995

Mã số thuế : 0312472978

*Tax No. : 0312472978*

Người đại diện : Ông Paul George Nguyen

*Representative : Mr. Paul George Nguyen*

Chức vụ : Tổng Giám đốc

*Title : General Director*

(Sau đây gọi là **“PHL*”***)

*(Hereinafter referred to as* **“*PHL*”***)*

**Và**

***And***

Ông: VĂN MINH ĐẠT

*Mr. VĂN MINH ĐẠT*

CMND/Hộ chiếu số: 48083006522 do CỤC CẢNH SÁT QLHC VỀ TTXH cấp ngày 12/08/2021.

*ID card/Passport No.: 48083006522 issued by CỤC CẢNH SÁT QLHC VỀ TTXH on 12/08/2021.*

Thường trú tại: 92 TRẦN CẨM ,TP QUẢNG NGÃI, TỈNH QUẢNG NGÃI

*Residence Address is at: 92 TRẦN CẨM ,TP QUẢNG NGÃI, TỈNH QUẢNG NGÃI*

Mã số thuế/ Tax No: 8045034405

Số tài khoản ngân hàng/ Bank account number: 271000180019

Tên ngân hàng và chi nhánh/ Name of bank and branch: VIETCOMBANK- CHI NHÁNH TỈNH QUẢNG NGÃI

(Sau đây Ông. VĂN MINH ĐẠT được gọi là “Giám đốc”)

*(Mr. VĂN MINH ĐẠT hereinafter referred to as the* “*Director*”*)*

**XÉT RẰNG:**

***WHEREAS:***

* Ông. VĂN MINH ĐẠT mong muốn xây dựng và phát triển mạng lưới kinh doanh thuộc phạm vi hoạt động của mình và trở thành nhà quản lý Giám đốc phát triển kinh doanh để hợp tác với PHL trong việc giới thiệu, chào bán, kinh doanh các sản phẩm và dịch vụ của PHL;

*Mr.VĂN MINH ĐẠT would like to build his own business team and become an Business Development Director**to cooperate with PHL in introduction, promotion and sale of its products and services;*

* Để tạo điều kiện cho Ông. VĂN MINH ĐẠT phát triển quan hệ đối tác của mình với PHL cũng như khuyến khích Ông. VĂN MINH ĐẠT nâng cao hiệu quả hoạt động của mình, bằng Hợp đồng này, PHL đồng ý hợp tác và chỉ định Ông. VĂN MINH ĐẠT làm ***GIÁM ĐỐC QUẢN LÝ ĐẠI LÝ KHU VỰC***  theo các điều khoản và điều kiện trong Hợp đồng này.

*In order to support Mr.VĂN MINH ĐẠT to develop his Directorship with PHL as well as encourage Mr.VĂN MINH ĐẠT to improve his performance, by the virtue of this Agreement, PHL agrees to cooperate and appoint Mr.VĂN MINH ĐẠT as* ***AGENCY ZONE DIRECTOR*** *subject to the terms and conditions of this Agreement.*

* Ông. VĂN MINH ĐẠT hiện đang là đại lý bảo hiểm cho PHL theo Hợp đồng đại lý đã ký (“**Hợp đồng Đại lý**”);

*Mr.VĂN MINH ĐẠT is currently an agent for PHL under the signed Agent Contract (“****Agent Contract****”);*

VÌ VẬY, NAY, PHL và Giám đốc đã đồng ý ký kết Hợp đồng này với các điều khoản và các điều kiện sau đây:

*THEREFORE, NOW, PHL and the Directorhereby agree to enter into this Agreement under following terms and conditions:x*

**ĐIỀU 1. PHẠM VI DỊCH VỤ, PHÍ DỊCH VỤ**

***ARTICLE 1. SCOPE OF SERVICE AND SERVICE CHARGES***

* 1. Phạm vi Dịch vụ/*Scope of Service*
     1. Theo sự chấp thuận của PHL và dựa trên các điều khoản và điều kiện do PHL quy định tại từng thời điểm, Giám đốc sẽ tuyển chọn các ứng cử viên cấp Giám đốc phát triển kinh doanh và Đại lý bảo hiểm (“Đại lý”) có đủ tư cách và trình độ chuyên môn đáp ứng yêu cầu của PHL và được PHL chấp nhận ký hợp đồng đại lý để hình thành và phát triển Đội ngũ kinh doanh tại PHL. PHL được bảo lưu quyền từ chối không tuyển chọn, ký họp đồng với bất kỳ ứng viên nào làm Đại lý hoặc Giám đốc phát triển kinh doanh mà không cần giải thích lý do.

*The Director shall select, subject to the approval of PHL and on such terms and conditions as specified by PHL from time to time, the candiadtes of the Business Development Directors and Agents who are persons of such character and with such qualifications acceptable to PHL for the purpose of establishing and developing sale team of PHL.* PHL reserves the right to refuse to select or sign a contract with any candidate to be an Agent or Business Development Director without explaining the reason*.*

(Các ứng viên Giám đốc phát triển kinh doanh và Đại lý, do Giám đốc tuyển chọn và được PHL tuyển dụng, sau đây sẽ được gọi chung là “**Đội ngũ kinh doanh**”).

*(The candidates of* Business Development Directors *and Agents, who are selected by the Director and recruited by the Director, hereinafter collectively called as “****Sale Team****”).*

* + 1. Giám đốc sẽ chịu trách nhiệm hướng dẫn, hỗ trợ, giám sát và quản lý Đội ngũ kinh doanh để phát triển và duy trì hoạt động kinh doanh của PHL tại Việt Nam.
    2. *The Director shall be responsible for providing guidance, supports, supervising and managing his Sale Team to enhance the production and conservation of PHL’s business in Vietnam.* Giám đốc sẽ chịu trách nhiệm thực hiện một phần công việc huấn luyện và đào tạo Đội ngũ kinh doanh theo chương trình và yêu cầu của PHL.

*The Director will be responsible for part of the training and coaching of the Sales Team according to PHL’s program and requirements.*

* + 1. Giám đốc sẽ chịu trách nhiệm đảm bảo, duy trì và thúc đẩy chất lượng dịch vụ chăm sóc khách hàng.

*The Director will be responsible for ensuring, maintaining and promoting the quality of customer care services.*

* + 1. Giám đốc sẽ chịu trách nhiệm thực hiện các hoạt động khác nhằm hỗ trợ, phát triển Đội ngũ kinh doanh theo yêu cầu của PHL.

*The Director shall assume the responsibility of performing additional activities as necessary to support and cultivate the growth of his Sales Team in accordance with* PHL*'s stipulations.*

* + 1. Giám đốc sẽ chịu trách nhiệm lập báo cáo định kỳ về tình hình kinh doanh của Đội ngũ kinh doanhtheo yêu cầu của PHL và thực hiện các nghĩa vụ và trách nhiệm khác do PHL quy định tại từng thời điểm.

*The Director shall produce periodic progress reports required by PHL on the operation of his Sale Team and carry on additional duties and responsibilities as specified by the PHL from time to time.*

* + 1. Ngoài ra, Giám đốc sẽ thực hiện các công việc hoặc yêu cầu khác theo chỉ định hoặc thông báo của PHL tại từng thời điểm.

*In additional, Director shall perform those works or requests or directions or notice from PHL from time to time.*

* + 1. Giám đốc báo cáo cho GIÁM ĐỐC QUẢN LÝ ĐẠI LÝ VÙNG.

*The Director reports to ARD.*

* 1. Chỉ tiêu kinh doanh và Phí dịch vụ (xem Phụ lục đính kèm).

Business Targets and Service Charges (Please see the attached appendix).

**ĐIỀU 2. THANH TOÁN VÀ KHẤU TRỪ PHÍ DỊCH VỤ**

***ARTICLE 2.* PAYMENT AND DEDUCTIONSOF SERVICE CHARGES**

Việc thanh toán các khoản tiền phí dịch vụ theo Hợp đồng này sẽ chỉ áp dụng với những tháng trong thời gian Hợp đồng còn hiệu lực. Để tránh hiểu nhầm, Giám đốc sẽ không được quyền nhận bất kỳ Phí dịch vụ nào khi Hợp đồng bị chấm dứt vì bất kỳ lý do nào.

*The payment of service charges under this Agreement is only applied for the months while this Agreement remains in force. For avoidance of doubt, Director shall not be entitled to any Service charges when the Agreement is terminated by any reasons.*

* 1. PHL có quyền, nhưng không có nghĩa vụ, giữ lại hoặc khấu trừ từ tiền Phí dịch vụ hàng tháng của Giám đốc hoặc các khoản hỗ trợ phải trả khác cho Giám đốc theo Hợp đồng này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa các Bên (bao gồm cả Hợp đồng Đại lý) để thanh toán bất kỳ các khoản nợ, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào mà: (i) Giám đốc phải trả hoặc có khả năng trả, theo các thỏa thuận mà cá nhân Giám đốc đã ký và (ii) các đại lý bảo hiểm thuộc Đội ngũ kinh doanh của Giám đốc phải trả hoặc có khả năng trả, với điều kiện là Giám đốc có ký các cam kết bảo lãnh nghĩa vụ tài chính cho các đại lý bảo hiểm này. Giám đốc đồng ý rằng việc giữ lại hoặc khấu trừ nói trên sẽ không cấu thành bất kỳ cơ sở hoặc nguyên nhân nào dẫn đến việc Giám đốc khiếu kiện, khiếu nại PHL.

*PHL has the right but no obligation to withhold or deduct from the compensation and monthly service charges of the Director or other payables to the Director under this Agreement or any other agreement between the Parties (including the Agent Contract) to cover any liabilities, obligations or responsibilities which: (i) the Director have to pay or be potentially payable according to agreements have signed by Director and (ii) the insurance agents under the Sale team of the Director have to pay or be potentially payable, according to the terms of guarantee have signed by the Director. The Director agrees that such withholding or deduction shall not constitute any basis or reason that leads to the Director’s complaints or sue against PHL.*

* 1. Các Bên cùng đồng ý và xác nhận rằng bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán theo Hợp đồng này đều đã bao gồm tất cả các khoản thuế, phí và lệ phí theo quy định của pháp luật. Giám đốc ủy quyền cho PHL khấu trừ các khoản thuế TNCN và bất kỳ các khoản khấu trừ nào khác thuy quy định của pháp luật Việt Nam từ số tiền Giám đốc nhận được và, kê khai, đóng các khoản khấu trừ đó cho cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam. Để tránh hiểu nhầm, Giám đốc chịu trách nhiệm quyết toán thuế TNCN theo quy định pháp luật Việt nam hiện hành.

*The Parties agree and confirm that any of and all payments under this Agreement shall include all taxes, charges and fees as prescribed by law. By signing this Agreement, the Director agrees to authorise PHL to withhold and deduct any and all taxes, levies imposed by the laws of Vietnam on the Director's incomes (if any). For avoidance of doubt, the Director is fully responsible for the settlement of PIT in accordance with current applicable laws of Vietnam.*

**ĐIỀU 3. NGHĨA VỤ CỦA GIÁM ĐỐC**

***ARTICLE 3. OBLIGATIONS OF THE DIRECTORDIRECTOR***

* 1. Giám đốc phải đảm bảo tuân thủ đầy đủ các quy định của pháp luật cũng như các quy định, quyết định, chỉ thị, thông báo của PHL trong quá trình thực hiện các công việc trong phạm vi Dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn việc không được thực hiện các hành vi sau:

*The Director shall ensure the compliance with all the regulations of the law as well as the regulations, decisions, directions and notice of PHL when carrying out the authorized agency works for PHL, including but not limited to not to commit the following acts:*

1. Cung cấp thông tin sai lệch cho khách hàng và/hoặc bên thứ ba bất kỳ;

*Providing any false information to the customers and/or any third party;*

1. Thực hiện bất cứ hành vi gì để khiến khách hàng và/hoặc bên thứ ba bất kỳ không cung cấp đầy đủ, chính xác các thông tin liên quan đến hợp đồng bảo hiểm cho PHL hoặc khiến PHL không nhận được đầy đủ, chính xác những thông tin này;

*Doing anything to prevent the customers and/or any third party from providing full and accurate information relating to the insurance policies to PHL or prevent PHL from receiving such information fully and accurately;*

1. Tranh giành khách hàng một cách trái pháp luật với doanh nghiệp khác;

*Conducting illegal competition for customers with other enterprises;*

1. Xúi giục khách hàng hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm đang có hiệu lực dưới mọi hình thức, bao gồm nhưng không giới hạn việc xúi giục khách hàng hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm đang có hiệu lực với các công ty khác để ký kết hợp đồng bảo hiểm với PHL hoặc xúi giục khách hàng hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm đang có hiệu lực với chính PHL;

*Inducing the customers to cancel enforced insurance policies in any way, including but not limited to inducing the customers to cancel enforced insurance policies with other companies to enter into insurance policies with PHL or inducing the customers to cancel enforced insurance policies with PHL;*

1. Trả tiền hoặc đề nghị trả tiền nhằm lôi kéo bất kỳ người nào để mua bảo hiểm;

*Paying money, or offering to pay money to entice anyone to buy insurance,*

1. Giảm phí bảo hiểm hay hứa hẹn giảm phí bảo hiểm dưới bất cứ hình thức nào mà không có sự đồng ý bằng văn bản trước của PHL.

*Reducing or promising to reduce insurance premium in any form without the consent in writing in advance of PHL.*

1. Giám đốc không có thẩm quyền nhân danh PHL thương lượng, phát hành, ký kết, sửa đổi hoặc hủy bỏ các hợp đồng bảo hiểm và/hoặc các thỏa thuận, chấp nhận rủi ro bảo hiểm hoặc ràng buộc PHL bằng bất kỳ phương thức nào khác hoặc giao kết hợp đồng đại lý bảo hiểm với bất kỳ cá nhân, tổ chức nào.

*The Director is explicitly prohibited from possessing any authority, on behalf of PHL, to engage in negotiations, issuance, execution, modification, or termination of insurance contracts and/or agreements, acceptance of insurance risks, or entering into an insurance agency contract with any individual or organization*

1. Giám đốc không được sử dụng tên, biểu tượng, thương hiệu của PHL hoặc có ý định lạm dụng uy tín của PHL để làm đảm bảo hoặc tiến hành bất kỳ giao kết nào khác để ràng buộc PHL và/hoặc trục lợi cá nhân. Trong trường hợp vi phạm quy định này, Giám đốc phải bồi thường đầy đủ mọi tổn thất gây ra cho PHL và chịu mọi trách nhiệm trước pháp luật liên quan.

*The Director is expressly prohibited from utilizing PHL's name, logo, or trademark, or engaging in any actions with the intention to exploit PHL's reputation in order to provide guarantees or enter into any other contracts binding PHL, and/or for personal gain. In the event of a violation of this provision, the Director shall be held fully accountable for compensating PHL for all resulting losses and shall assume all legal liabilities in accordance with applicable laws.*

1. Giám đốc không được trực tiếp hoặc gián tiếp soạn, viết bài, tiến hành hoặc tìm cách tiến hành đăng bất kỳ quảng cáo nào, xuất bản hay cho phép phát hành, phân phối hay phổ biến bất kỳ thông báo, bài viết hoặc cho phép đăng bất kỳ bài nào liên quan đến PHL hay bất kỳ PHL bảo hiểm nào khác lên bất kỳ tờ báo, tạp chí, mạng thông tin bao gồm internet hay nhà xuất bản nào, nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của PHL. Nếu có bất kỳ khiếu nại hay kiện tụng nào đối với PHL do việc Giám đốc vi phạm quy định tại điều này, thì Giám đốc phải hoàn toàn chịu trách nhiệm bồi thường và bồi hoàn cho PHL tất cả chi phí phát sinh và/hoặc tổn thất mà PHL phải chịu (nếu có) liên quan đến hoặc xuất phát từ vi phạm của Giám đốc.

*The Director is prohibited, either directly or indirectly, from preparing, drafting, conducting, or attempting to publish any advertisement, or authorizing the publication, distribution, or dissemination of any notice or article, without the prior written consent of PHL, pertaining to PHL or any other insurance company associated with PHL in any newspaper, magazine, information network (including the internet), or publishing house. In the event that PHL is subjected to any claims or lawsuits resulting from the Director's violation of this provision, the Director shall assume full responsibility for compensating and reimbursing PHL for all costs incurred and/or losses suffered by PHL (if any) arising from or in connection with the Director's breaches.*

1. Giám đốc không được nhận bất cứ khoản tiền nào phải trả cho PHL từ bên thứ ba, dù trả trước, đến hạn hay quá hạn, nếu không phát hành biên nhận hoặc phiếu thu hợp lệ theo quy định của PHL và Giám đốc phải tuân thủ nghiêm ngặt các quy định của PHL về sử dụng các biên nhận hoặc phiếu thu đó.

*The Director is strictly prohibited from receiving any payments owed to PHL from a third party, regardless of whether they are prepaid, due, or overdue, without issuing a valid receipt or acknowledgement in accordance with the regulations set forth by PHL. Furthermore, the Director must fully adhere to PHL's regulations concerning the proper utilization of such receipts or acknowledgements.*

1. Giám đốc không có quyền tự mình ban hành, lập, thay đổi, sửa đổi hoặc hủy bỏ bất kỳ hợp đồng bảo hiểm, biên nhận hay phiếu thu nào dù là dưới hình thức in sẵn, viết tay hay giao dịch điện tử trừ khi được PHL đồng ý bằng văn bản.

*The Director does not have the authority to personally issue, make, change, amend or cancel any insurance contract, receipt or receipt whether in pre-printed, handwritten or electronic form unless explicitly agreed upon in writing by PHL.*

1. Giám đốc không được nhận, có ý định nhận hay chiếm giữ bất kỳ khoản tiền nào mà PHL trả cho bên thứ ba nhằm giải quyết quyền lợi bảo hiểm hoặc theo một khiếu nại hợp lệ.

*The Director is prohibited from receiving, attempting to receive, or possessing any funds that are paid by PHL to a third party as part of an insurance claim settlement or in accordance with a valid claim.*

* 1. Khi phát hiện Giám đốc có hành vi vi phạm quy định của pháp luật và/hoặc của PHL và/hoặc Hợp đồng này, PHL, dựa trên quyết định duy nhất của mình, sẽ có quyền áp dụng một hoặc một số hoặc tất cả biện pháp trong các biện pháp sau:

*When finding out that the Director commits a violation of such laws and/or of the regulations of PHL and/or any provisions of this Agreement, PHL, under its sole discretion, shall have the right to apply one or more or all of the following remedies:*

* + 1. Yêu cầu Giám đốc chấm dứt ngay hành vi vi phạm và chấm dứt Hợp đồng này và không thanh toán mọi khoản tiền cho Giám đốc có được theo Hợp đồng này;

*Requests the Director stop any breaching activities and terminates this Agreement and stop any and all payments to the Director;*

* + 1. Trong trường hợp nghiêm trọng theo quan đểm/quyết định của PHL, PHL có quyền hủy bỏ Hợp đồng này và Giám đốc sẽ phải hoàn trả các Phí dịch vụ và khoản thưởng khác đã nhận ngay khi PHL có yêu cầu;

*In serious cases h as considered by/ under its sole discretion of PHL, , PHL may cancel this Agreement and the Director is required to refund all paid service charges and another bonus upon PHL’s request;*

* + 1. Phạt Hợp đồng và yêu cầu Giám đốc bồi thường mọi thiệt hại cho PHL.

*The Director shall be subject to penalties and shall bear full responsibility for compensating PHL for any and all damages incurred.*

* + 1. Các biện pháp khắc phục khác theo quy định của pháp luật hiện hành và của Hợp đồng này.

*Other remedies under the applicable laws and this Agreement.*

* 1. Giám đốc không có quyền sửa đổi hoặc hủy bỏ bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào của bất kỳ hợp đồng hay thỏa thuận nào mà PHL đã ký kết với các Giám đốc phát triển kinh doanh hay Đại lý thuộc sự quản lý của Giám đốc trừ trường hợp có sự đồng ý trước bằng văn bản của PHL.

*The Director shall have no authority to amend or cancel any term or condition or any contract or agreement that PHL has signed with Business Development Directors**or Agents under the management of the Director except in case of having the consent in writing in advace of PHL.*

* 1. Giám đốc cam đoan và khẳng định với PHL rằng Giám đốc hoặc thành viên gia đình trực hệ của Giám đốc không và sẽ không làm việc hoặc cộng tác dưới hình thức hợp đồng tư vấn bảo hiểm hoặc hợp đồng đại lý bảo hiểm hoặc hợp đồng lao động hoặc bất kỳ hình thức hợp tác nào khác với bất kỳ công ty bảo hiểm nào khác cũng như các doanh nghiệp khác. Trong suốt thời hạn từ khi ký kết Hợp đồng này đến khi Hợp đồng này hết hiệu lực, Giám đốc sẽ chỉ cung cấp dịch vụ cho PHL và sẽ không trực tiếp, hoặc gián tiếp bằng bất kỳ cách thức nào ký kết bất kỳ hợp đồng hoặc thỏa thuận nào, để trở thành đại lý bảo hiểm hoặc người lao động hoặc người đại diện hoặc người tư vấn hoặc người chào bán bất kỳ sản phẩm bảo hiểm của hoặc cho bất kỳ công ty hoặc cá nhân nào khi chưa được sự đồng ý trước bằng văn bản của PHL.

*The Director assures and confirms to PHL that the Director, or any of Director’s immediate family members, does not and will not work or cooperate with any of other insurance companies or any employers under any insurance consulting contract or insurance agent contract or labor contract or any other forms of cooperation. During the validity of the Agreement, the Director shallprovide the exclusive service to PHL and shall not directly or indirectly in any manner whatsoever enter any contract or agreement, to become an insurance agent or employee or representative or consultant or seller of any insurance products, with any company or any individual without the written consent in writing in advance of PHL.*

* 1. Giám đốc có nghĩa vụ, khi được PHL yêu cầu, phải nộp về cho PHL báo cáo chi tiết về tình hình hoạt động kinh doanh của bản thân các Giám đốc vùng, Giám đốc Khu vực và/hoặc các Giám đốc phát triển kinh doanh và các Đại lý do mình phụ trách, cùng với các thông tin về bên mua bảo hiểm, hợp đồng, hồ sơ yêu cầu bảo hiểm, các giấy tờ để đưa cho bên mua bảo hiểm hoặc các giấy tờ giao dịch khác. Tất cả các báo cáo, bảng kê nộp cho PHL phải được Giám đốc hoặc bất kỳ ai được PHL cho phép bằng văn bản ký xác nhận. Nếu báo cáo hay bảng kê cho thấy Giám đốc còn giữ tiền, tài sản hay giấy tờ có giá trị thuộc về PHL thì Giám đốc phải ngay lập tức nộp tất cả về PHL theo yêu cầu.

*The Director shall have obligation, upon request of PHL, to submit a detailed report on the business results of the Director herself, and/or Regional Directors, Zone Directors, and/or Business Development Directors**and Agents under the Director’s management, together with information on policyholders, policies, proposal forms, other documents to give to policyholders, or other documents. All reports, statements which are submitted to PHL shall be signed by the Director or a person who is allowed to sign as PHL’s written confirmation. If the reports or statements show that the Director is keeping the money, assets or valuable papers belonging to PHL, the Director shall immediately return all to PHL upon request.*

* 1. Giám đốc có nghĩa vụ phải bồi hoàn cho PHL và bảo đảm không để cho PHL bị ảnh hưởng từ các thiệt hại, khiếu nại, yêu cầu, chi phí và các trách nhiệm khác phát sinh do việc Giám đốc vi phạm các điều khoản, điều kiện của Hợp đồng này, cũng như những lời hứa, khẳng định hay cam kết nào của Giám đốc với Bên thứ ba mà không được PHL ủy quyền hay cho phép bằng văn bản, và bất cứ vi phạm nào khác của Giám đốc đối với bất kỳ luật, quy định hay yêu cầu bắt buộc hay hướng dẫn nào của cơ quan chức năng.

*The Director is responsible for compensating PHL and ensuring that PHL is not affected by any damages, complaints, demands, costs and other liabilities arising from the Territory Director’s violation of the terms and conditions of this Agreement, as well as the Director’s promises, commitments or confirmations to a Third party that are not authorized or permitted by PHL in writing, and any other violations of the Director for any of laws, regulations or compulsory requirements or guidelines from the relevant authorities.*

* 1. Giám đốc phải đảm bảo các Giám đốc phát triển kinh doanh và các Đại lý thuộc quyền quản lý của mình đạt được các yêu cầu về tỉ lệ hoạt động, huấn luyện, bán hàng, tỉ lệ duy trì hợp đồng, tuyển dụng hay các yêu cầu khác liên quan đến hoạt động kinh doanh do PHL hoặc cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam có thể quy định tại từng thời điểm.

*The Director shall ensure the Business Development Directors**and Agents, under the Director’s management, meet the requirements for activity ratio, training, sales, persistency rate, recruitment or other requirements related to business activities which are regulated from time to time by PHL or by the competent agencies of Vietnam.*

* 1. Giám đốc phải báo cáo cho PHL mọi chi tiết và tình huống mà, theo hiểu biết của Giám đốc, liên quan đến việc chấp nhận rủi ro có thể bảo hiểm của PHL và cung cấp cho PHL mọi chi tiết mà người mua bảo hiểm hay người có liên quan đã khai báo.

*The Director shall report to PHL all the detailed information and situations which are, to the Director’s knowledge, related to the insurable risk acceptance of PHL and provide all the details that insurance proposer or other related individuals have declared.*

* 1. PHL coi các khoản Phí Dịch Vụ và/hoặc bất kỳ chế độ khác đối với Giám đốc là bí mật kinh doanh. Trong suốt thời hạn Hợp đồng này và sau khi chấm dứt Hợp đồng này, trừ khi được sự chấp thuận bằng văn bản của PHL, Giám đốc cam kết không tiết lộ hoặc lan truyền các thông tin mang tính bảo mật của PHL cho các cá nhân hoặc tổ chức không có thẩm quyền (bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin như phí dịch vụ, mức lương hoặc thu nhập của đồng nghiệp, báo cáo số liệu tồn kho, dữ liệu khách hàng, giá vốn hàng bán, kết quả kinh doanh,…).

*PHL considers the Service Fee and/or any other treatments to Director as its business secrets. During the term of the Agreement and after the termination of the Agreement, Director commits not disclose or spread the PHL's confidential information to unauthorized individuals or organizations, unless otherwise agreed in writing by the PHL (including but not limited to other employees’ service fee, salaries or incomes, inventory data reports, customer portfolios, cost of goods sold, operating results, etc.).*

* 1. Giám đốc phải hành động để tránh gây tổn hại đến danh tiếng của PHL hoặc bôi nhọ danh tiếng của PHL. Nếu vi phạm, Giám đốc phải hoàn toàn chịu trách nhiệm theo quy định của PHL và của pháp luật về những thiệt hại do hành vi của mình gây ra.

*Director must obey all the rules, regulations and guidelines set by PHL. Director must take action to avoid harm to or smear the reputation of PHL. If violated, Director is solely responsible under the provisions of PHL any and the law on the damages caused by his acts.*

* 1. Giám đốc có nghĩa vụ bảo vệ, giữ gìn và sử dụng đúng mục đích, hướng dẫn của PHL đối với các thông tin, hồ sơ, tài liệu, công cụ làm việc và tài sản khác do PHL giao cho Giám đốc để thực hiện Hợp Đồng. Giám đốc làm hư hỏng dụng cụ, thiết bị hoặc có hành vi khác gây thiệt hại cho tài sản của PHL thì phải bồi thường theo quy định của pháp luật về thiệt hại đã gây ra.

*The Director has a legal obligation to safeguard, maintain, and utilize, in accordance with the appropriate instructions and purposes set forth by PHL, all information, records, documents, working tools, and other assets that have been entrusted by PHL to the Director for the execution of the Contract. Director who damages tools, equipment or have other acts causing damages to the assets of PHL must pay compensation in accordance with the law for such damages.*

* 1. Giám đốc phải chuyển trả đầy đủ cho PHL tất cả các khoản tiền, tài sản hay giấy tờ mà Giám đốc đã nhận thay cho PHL từ Khách Hàng hay Đội ngũ kinh doanh thuộc quyền giám sát, quản lý của mình trong thời hạn và theo cách thức phù hợp với các quy định của PHL tùy từng thời điểm mà không được giữ lại, sử dụng vào bất kỳ mục đích nào khác. Giám đốc có nghĩa vụ thông báo cho PHL về việc nhận và/hoặc việc thanh toán các khoản tiền, tài sản hoặc giấy tờ đó và bảo đảm rằng các đại lý, quản lý đại lý thuộc quyền giám sát, quản lý của mình cũng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ này. Nghĩa vụ chuyển trả này chỉ được coi là đã hoàn thành khi PHL nhận được và có xác nhận bằng văn bản đã nhận được các khoản tiền, tài sản hay giấy tờ đó.

*The Director is required to promptly and completely return to PHL, within the specified timeframe and in compliance with PHL's regulations, all funds, assets, or documents that have been received on behalf of PHL from Customers or Sale Team under the Director's supervision and management. It is strictly prohibited to retain or utilize such funds, assets, or documents for any other purpose. The Director is also required to notify PHL of the receipt and/or payment of such funds, assets, or documents, and ensure that agents and agent managers under the Director's supervision and management fulfill these obligations in their entirety. This obligation to return shall be deemed fulfilled only when PHL receives written confirmation of the receipt of such funds, assets, or documents*

* 1. Các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật và quy định của PHL (nếu có)

*Other obligations in accordance with the law of Vietnam and internal regulations of PHL (if any).*

* 1. Trong trường hợp có cơ sở hay bằng chứng cho thấy Giám đốc đã vi phạm bất kỳ nhiệm vụ, trách nhiệm và nghĩa vụ nào quy định trong Hợp đồng này, PHL có toàn quyền tiến hành (kể cả sau khi Hợp đồng này chấm dứt) một hoặc tất cả các hành động sau đây:

*In case there is a basis or evidence proving that the Director has breached any of duties, or responsibilities and obligations prescribed in this Agreement, PHL shall have the right to conduct (even after this Agreement is terminated) one or all of the following actions:*

* + 1. Buộc Giám đốc ngưng hành vi vi phạm và khắc phục vi phạm bằng chi phí của Giám đốc;

*To request the Director to cease the violations and to remedy at the expense of the Director;*

* + 1. Buộc Giám đốc phải bồi thường thiệt hại do hành vi vi phạm gây ra;

*To request the Director to compensate for damages caused by the violations;*

* + 1. Thực hiện bất kỳ biện pháp cần thiết để chấm dứt hành vi vi phạm của Giám đốc.

*To perform any necessary measure to cease the violations of the Director.*

**ĐIỀU 4. NGHĨA VỤ CỦA GIÁM ĐỐC LIÊN QUAN ĐẾN BÊN THỨ BA**

***ARTICLE 4. OBLIGATIONS OF THE DIRECTOR IN RELATION TO THIRD PARTIES***

* 1. Giám đốc không được tham gia hay xúi giục bất cứ bên mua bảo hiểm, hay người được bảo hiểm hay bất kỳ một người nào khác để khiếu nại bảo hiểm dưới bất kỳ nội dung nào mà khiếu nại đó là khiếu nại không chính đáng và Giám đốc không được nhận hay có ý định nhận toàn bộ hay một phần bất kỳ khoản tiền nào mà PHL trả theo một khiếu nại hợp lệ hay giải quyết quyền lợi bảo hiểm.

*The Director is not allowed to participate in or incite any policyholder or life assured or any other person to raise insurance complaints under any content that is not reasonable and the Director is not allowed to receive or intend to accept the whole or a part of any amount paid by PHL for a valid complaint or insurance benefits.*

* 1. Giám đốc đồng ý rằng Giám đốc sẽ không trực tiếp hay gián tiếp, trong thời hạn Hợp đồng này có hiệu lực hoặc bất cứ thời điểm nào sau khi Hợp đồng này chấm dứt, xúi giục khách hàng của PHL thay đổi, chấm dứt hoặc hủy hợp đồng bảo hiểm đã ký với PHL hoặc lôi kéo hoặc có ý định lôi kéo bất kỳ đại lý bảo hiểm hay nhà tư vấn hay nhân viên nào của PHL nhằm hủy bỏ mối quan hệ hoặc chấm dứt bất kỳ hợp đồng nào của họ với PHL.

*The Director agrees that the Director shall not, directly or indirectly, within the effective time of this Agreement, or any time after termination of this Agreement, entice PHL’s customers to change, terminate or cancel the insurance policies signed with the PHL or induce or intend to lure any insurance agent or consultant or employee of PHL to cancel or terminate the relationship or any of their contracts with PHL.*

**ĐIỀU 5. GIÁM ĐỐC KHÔNG PHẢI LÀ NGƯỜI LAO ĐỘNG**

***ARTICLE 5. THE DIRECTOR IS NOT AN EMPLOYEE***

* 1. Giám đốc là một Giám đốc kinh doanh độc lập cung cấp dịch vụ theo Hợp đồng với PHL, cho nên Giám đốc không và sẽ không được coi là một cán bộ hoặc nhân viên của PHL. Các Bên đồng ý rằng không có một quy định nào trong Hợp đồng này được hiểu, xem như và/hoặc diễn giải là tạo nên mối quan hệ lao động giữa Giám đốc và PHL.

*It is understood that the Director is an independent business Director who provides services based on the Agreement with PHL, therefore the Director is not and shall not be deemed as a servant or employee of PHL. All Parties agree that there is nothing in this Agreement shall be understood, considered and/or interpreted that the Agreement creates an employment relationship between the Director and PHL.*

* 1. Nếu Giám đốc quyết định thuê bất kỳ cá nhân hay bên thứ ba nào khác để hỗ trợ việc thực hiện Dịch Vụ của Giám đốc thì phải được PHL chấp thuận trước bằng văn bản và những người này sẽ không là và không được coi là đã được thuê bởi PHL hay nhân danh PHL. Bất kỳ chi phí, phí tổn nào phát sinh do việc thuê mướn này (nếu có) sẽ do Giám đốc chịu hoàn toàn trách nhiệm. Đồng thời Giám đốc phải chịu hoàn toàn trách nhiệm và bồi thường đầy đủ cho PHL và tất cả các bên có liên quan về những thiệt hại (nếu có) gây ra bởi nhân viên, thư ký, trợ lý hoặc người nào khác được thuê mướn bởi Giám đốc.

*In the event that the the Director chooses to enlist the assistance of any individual or third party in carrying out the Director's Services, prior written consent from the Company must be obtained. It shall be explicitly understood that such individuals shall not be considered as employees of or hired on behalf of the Company. The Director shall bear full responsibility for any costs and expenses incurred as a result of such engagement, if applicable. In addition, the Director shall be fully responsible and adequately compensate for PHL and all other relating parties for the damage (if any) caused by the employee, secretary, assistant or else hired by the Director*

**ĐIỀU 6. TẠM ĐÌNH CHỈ VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

***ARTICLE 6. TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION***

* 1. Nếu Giám đốc vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này và/hoặc Hợp đồng Đại lý, PHL có thể bằng thông báo, ngay lập tức tạm đình chỉ thực hiện Hợp đồng này trong khoảng thời gian không quá ba (03) tháng, do PHL quyết định, và sau đó có thể gia hạn thời gian tạm đình chỉ này.

*PHL may, by immediate notice, suspend the performance of this Agreement for any period not exceeding three (03) months as it may decide, and thereafter to extend the period of temporary suspension, for the Director’s alleged breach of any term of this Agreement and/or the Agent Contract.*

* 1. Khi PHL thực hiện quyền tạm đình chỉ thực hiện Hợp đồng theo Điều 6.1, Giám đốc sẽ không nhận được bất kỳ khoản Phí dịch vụ nào quy định trong Hợp đồng này trong thời gian tạm đình chỉ.

*When PHL exercises its right to temporarily suspend the implementation of the Agreement under Article 6.1, the Director will not entitled to any Service charge, as specified in this Agreement, during the temporary suspension period.*

* 1. Hợp đồng này sẽ tự động chấm dứt vào ngày Hợp đồng đại lý giữa Giám đốc và PHL chấm dứt.

*This Agreement shall be automatically terminated upon the termination of the Agent Contract by and between Director and PHL.*

* 1. Hợp đồng này chấm dứt theo quyết định của PHL với điều kiện thông báo trước cho Giám đốc 07 (bảy) ngày.

*This Agreement is terminated at the discretion of PHL with the condition of notifying the Director 07 (seven) days in advanc*e.

* 1. PHL có quyền chấm dứt Hợp đồng này ngay lập tức, nếu Giám đốc:

*PHL shall be entitled to terminate this Agreement immediately, if the Director:*

* + 1. Vi phạm bất kỳ các quy định nào do PHL hoặc dựa theo chỉ thị, quy định của pháp luật Việt Nam hiện hành;

*Is in breach of any regulation issued by PHL or any Vietnam’s directives, regulations of current Vietnam law;*

* + 1. Vi phạm bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào của Hợp đồng này và/hoặc Hợp đồng đại lý;

*Is in breach of any term or condition of this Agreement and/or the Agent Contract;*

* + 1. Có bất kỳ hành động hoặc không hành động nào, bao gồm cả việc vi phạm pháp luật, làm mất uy tín và sự liêm chính của PHL hoặc vi phạm bất kỳ quy tắc đạo đức nào mà PHL coi là gây tổn hại đến lợi ích của PHL;

*By any act or omission including any breach of law, brings discredit to the reputation and integrity of PHL or is guilty of any conduct which in the opinion of the PHL is prejudicial to the PHL's interest;*

* + 1. *Giám đốc không đủ sức khỏe để cung cấp dịch vụ theo kết luận của bác sỹ;*

*Director is not fit to provide the Service under the doctor's conclusion;*

* + 1. *Giám đốc bị kết án tù giam hoặc bị cấm làm công việc cũ theo quyết định của tòa án;*

*Director is sentenced to imprisonment or banned from doing former jobs under court decisions;*

* + 1. *Giám đốc chết hoặc mất tích theo quyết định của tòa án.*

*Director dies or is missing under a court decision.*

* 1. Vào cuối mỗi 03 tháng hoặc một thời điểm mà PHL cho là phù hợp, PHL và Giám đốc miền sẽ thực hiện việc xem xét hoạt động kinh doanh mà Giám đốc đã thực hiện, so với chỉ tiêu doanh số. Tùy thuộc vào kết quả xem xét này, PHL, tùy vào quyết định của mình có thể cân nhắc và quyết định, có hiệu lực ngay lập tức về việc tiếp tục, chấm dứt hoặc tiếp tục có điều kiện thực hiện Hợp đồng với Giám đốc;

*Upon the conclusion of every three-month period or at any other mutually convenient time determined by PHL, PHL and the Territory Director shall engage in a comprehensive assessment of the Director's sales performance, juxtaposing it against the predetermined sales targets. Based on the outcome of said evaluation, PHL, at its sole discretion, shall consider and determine, with immediate effect, whether to proceed, terminate, or proceed with modified conditions under this Agreement with the Director*.

* 1. Hết thời gian Hợp đồng mà một trong các bên không đồng ý gia hạn;

*At the end of the Agreement, any Party does not agree to renew it;*

* 1. *Hai bên đồng ý chấm dứt* Hợp đồng*;*

*Both parties agree to terminate the Agreement;*

* 1. Các trường hợp khác theo quy định của Hợp đồng này;

*Other cases as provided in this Agreement;*

* 1. Khi Hợp đồng bị chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, mọi khoản thanh toán của PHL theo Hợp đồng này hay các chính sách của PHL sẽ chấm dứt ngay lập tức. Ngoài ra, PHL không phải chi trả bất kỳ khoản bồi thường hay thanh toán nào khi Thoả thuận này chấm dứt vì bất kỳ lý do nào. PHL được bảo lưu quyền khấu trừ tất cả các nghĩa vụ tài chính của Giám đốc với PHL trước khi thanh toán cũng như quyền truy đòi lại bất kỳ khoản Phí dịch vụ nào đã trả cho Giám đốc theo Hợp đồng này nếu phát hiện những vi phạm và/hoặc không thỏa các yêu cầu nhận Phí dịch vụ của Giám đốc.

*After the Agreement is terminated, the Director shall not be entitled to any further compensation under this Agreement or policies of PHL. Moreover, PHL is not obligated to provide any compensation or payment due to the termination of this Agreement for any reason. PHL is reserved the right to deduct all of financial obligations of Director to PHL from any payment made as well as the right to reclaim any Service Charges paid to Director under this Agreement if any contractual violations and/or failure of conditions of Director to receive the Service charges are discovered.*

* 1. PHL bảo lưu quyền thông báo cho các cá nhân hoặc các tổ chức có liên quan biết về việc chấm dứt Hợp đồng này.

*The PHL shall reserve the right to inform relevant individuals or organizations of the termination of this Agreement.*

**ĐIỀU 7. BẢO MẬT**

***ARTICLE 7. CONFIDENTIALITY***

* 1. Trong quá trình thực hiện Hợp đồng và cũng như sau khi chấm dứt Hợp đồng, tất cả trao đổi, thông tin, tài liệu, văn bản, tài liệu và thoả thuận giữa PHL và Giám đốc liên quan đến Hợp đồng phải được Giám đốc bảo mật và chỉ tiết lộ khi có sự đồng ý bằng văn bản của PHL.

*During the performance of the Agreement or after the termination of the Agreement, any communication, exchange of information and documents and agreements between PHL and the Director in relation to the Agreement shall be keep confidential by the Director and shall only disclose when having the consent in writing of PHL.*

* 1. Những giới hạn trên đây sẽ không được áp dụng trong trường hợp được cơ quan Nhà nước có chức năng yêu cầu hoặc pháp luật có quy định khác.

*The above restrictions will not be applied to any disclosure required by competent state agencies or otherwise required by the law.*

**Điều 8. THÔNG BÁO**

***ARTICLE 8. NOTICES***

* 1. Bất kỳ thông báo nào được thực hiện có liên quan đến Hợp đồng này và bất kỳ thông báo hay thư từ trao đổi nào khác theo quy định của hợp đồng, hoặc liên quan đến Hợp đồng, phải được thực hiện bằng hình thức văn bản và,

*Any notice to be served in connection with this Agreement and any notice or other correspondence under or in connection with this Agreement shall be in writing and,*

* 1. Trong trường hợp được gửi đến PHL, phải được gửi trực tiếp hoặc bằng thư bảo đảm đến văn phòng được đăng ký của PHL và gửi cho người đại diện có thẩm quyền của PHL.

*To PHL: all correspondence must be sent either in person or via registered mail to PHL's registered office, specifically addressed to PHL's authorized representative.*

* 1. Trong trường hợp gửi cho Giám đốc: các tài liệu/nội dung quy định liên quan được PHL ban hành, công bố bằng văn bản hoặc đăng tải trên các trang thông tin trực tuyến dành riêng cho Đại lý do PHL cung cấp

*To Director: In the event that PHL sends documents or content to the Director, such materials shall be provided by PHL in written form or published on designated online information pages specifically dedicated to Agents by PHL.*

**Điều 9. ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

***ARTICLE 9. GENERAL CLAUSES***

* 1. Cho các mục đích của Hợp đồng này, “Các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ” nói chung có nghĩa là bất kỳ và tất cả các quyền có trong và đối với các tác phẩm có bản quyền, các sáng chế, kiểu dáng công nghiệp, các thiết kế mạch tích hợp bán dẫn, các bí mật kinh doanh, các nhãn hiệu, tên thương mại mà được một mình Giám đốc hoặc cùng với những người khác tạo ra ý tưởng, tạo ra, phát triền hoặc triển khai vào thực tiễn trong quá trình Giám đốc cung cấp dịch vụ cho PHL.

*For the purposes of this Agreement, “****Interllectual Property Rights****” collectively mean any and all rights in and to works of authorship, inventions, industrial designs, designs of semiconductoi: integrated circuits, trade secrets, trademarks, trade names which are conceived, created, developed or reduced to practice by Director alone or with others during the Director provides service to PHL.*

Giám đốc đồng ý và xác nhận rằng tất cả các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ sẽ là tài sản duy nhất và độc quyền của PHL. Trong trường hợp vì bất kỳ lý do gì, bất kỳ các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào không được trao cho PHL thì Giám đốc thông qua đây chuyển giao không hủy ngang bất kỳ và tất cả các quyền nêu trên cho PHL trong toàn bộ thời gian bảo hộ các quyền đó. Giám đốc theo đây từ bỏ bất kỳ các quyền nhân thân nào mà Giám đốc có thể có trong các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ, trong phạm vi tối đa mà pháp luật cho phép. Trong trường hợp việc từ bỏ nêu trên không thể thực hiện, Giám đốc đồng ý sẽ không phản đối việc PHL sử dụng các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ mà không có bất kỳ thù lao nào thêm và sẽ ký kết và giao cho PHL văn bản từ bỏ các quyền trên.

*Director agrees and acknowledges that all Intellectual Property Rights will be the sole and exclusive property of PHL. To the extent that, for any reason, any Intellectual Property Rights has not vested with PHL, Director hereby irrevocably assigns any and all such rights to PHL, for the whole term of protection of such rights. Director hereby waives any moral rights he/ she may have in the Intellectual Property Rights, to the maximum extent permitted by law. To the extent such waiver may be unenforceable, Director agrees that he/ she will, without further remuneration, not object to PHL’s use of the Intellectual Property Rights, and will execute and deliver to PHL such waiver of rights.*

* 1. Giám đốc đồng ý cho PHL lưu trữ các thông tin các nhân của Giám đốc, bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin về họ tên, ngày sinh, địa chỉ thường trú, chỗ ở hiện tại, thông tin về CMND/CCCD hoặc hộ chiếu, thông tin về phí dịch vụ của Giám đốc trên hệ thống quản lý của PHL và/hoặc các PHL mẹ, PHL thành viên của PHL. Giám đốc cũng đồng ý cho phép PHLchia sẻ, chuyển giao các thông tin trên của Giám đốc cho Bên thứ ha.

*Director agrees that PHL may upload and store Director’s personal information, including but not limited to, full name, date of birth, permanent address, current address, iriformation of identity card or passport, service fee of Director on the system of PHL, PHL’s parent company, PHL’s subsidiaries. Director also agrees for PHL to share, transfer such information to the third party.*

* 1. Hợp đồng này thay thế toàn bộ các nội dung thỏa thuận giữa hai bên trước thời điểm ký kết nhưng không giới hạn các nội dung mà hai bên có thể thỏa thuận bổ sung, các quy định pháp luật được cập nhật, các quy định và chính sách điều hành quản lý của PHL sẽ ban hành hay bổ sung sau ngày Hợp đồng này được ký.

*This Agreement replaces all previous mutual agreements before the date of signing but does not limit the contents that the two Parties may mutually agree to amend, the legal stipulations to be updated by the State of Vietnam, and the managerial regulations and policies to be issued or supplemented after the date of signing this Agreement.*

* 1. Hợp đồng này sẽ mặc nhiên chấm dứt hiệu lực khi Hợp đồng Đại lý chấm dứt hiệu lực. Trường hợp có mâu thuẫn giữa nội dung trong Hợp đồng này và các nội dung trong Hợp đồng Đại lý, PHL sẽ có toàn quyền quyền giải thích các nội dung mâu thuẫn đó.

*This Agreement shall be automatically terminated upon the termination of the Agent Contract. In case there is any conflict between the contents of this Agreement and the ones of the Agent Contract, PHL shall have the sole right to provide interpretations over any conflicting content*.

* 1. Hợp đồng này có hiệu lực năm (05) năm kể từ ngày ký hoặc cho đến khi chấm dứt theo các trường hợp được ghi trong Thoả thuận này. Hợp đồng này sẽ được tái tục với những điều khoản, điều kiện mới được thống nhất giữa hai bên. Thoả thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

*This Agreement shall be effective for five years from the signing date and remains in force or termination according to this Agreement. This Agreement shall be renewable with new terms and conditions as agreed between two parties. This Agreement is governed and construed in accordance with the Vietnamese laws.*

* 1. Hợp Đồng có thể được PHL chuyển nhượng, chuyển giao toàn bộ hoặc từng phần cho bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ Bên Liên Quan nào mà không cần sự chấp thuận của Giám đốc. Giám đốc không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao Hợp Đồng hay bất kỳ quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng, trừ trường hợp được PHL chấp thuận trước bằng văn bản.

*PHL retains the right to fully or partially assign or transfer the Agreement to any third party, including, but not limited to, any Related Party, without requiring the Director's approval. However, the Director is not permitted to assign or transfer the Agreement or any associated rights, benefits, or obligations under the Agreement, unless explicit written consent has been obtained from PHL.*

* 1. Giám đốc đồng ý bồi thường và bồi hoàn cho PHL đối với mọi thiệt hại theo quy định pháp luật trong trường hợp Giám đốc vi phạm Hợp Đồng và gây thiệt hại cho PHL và/hoặc gây thiệt hại cho bên thứ ba. Để tránh hiểu nhầm, điều khoản bồi thường thiệt hại này cũng bao gồm các khoản bồi thường thiệt hại cho những thiệt hại tài chính cho PHL gây ra bởi các đại lý, quản lý đại lý thuộc quản lý của Giám đốc. Ngoài ra, Giám đốc đồng ý chịu trách nhiệm thanh toán khoản phạt vi phạm Hợp Đồng theo quy định của PHL áp dụng đối với Giám đốc được thông báo đến Giám đốc tùy theo từng thời điểm.

*In the event that the Director breaches the terms of the Agreement and causes harm to PHL or any third party, the Director agrees to indemnify and compensate PHL for all resulting damages as stipulated by applicable law. For avoidance of doubt, this provision encompasses financial losses incurred by PHL due to the actions of agents and agent managers under the Director's supervision. Furthermore, the Director agrees to bear the responsibility of paying penalties for Contract violations in accordance with PHL's regulations applicable to the Director, as periodically notified to the Director.*

* 1. Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản gốc, mỗi bản được viết song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ một (01) bản gốc để thực hiện. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ có giá trị sử dụng. Các quy định, quyết định, chỉ thị, thông báo của PHL được thông báo cho Giám đốc theo cách thức phù hợp với quy định tại Điều 8 của Hợp đồng này được xem là phụ lục Hợp đồng và là một phần không tách rời của Hợp đồng.

*This Agreement is made into two (02) originals, each copy is written in bilingual Vietnamese and Englishwith equal validity. Each Party keeps one (01) original copy for implementation. In case there is inconsistency between English and Vietnam, the Vietnamese shall prevail. PHL's regulations, decisions, directives and notices which are notified to Director in a manner consistent with the provisions of Article 8 of this Agreement are considered as appendixes to and integral parts of the Agreement*

Để làm bằng chứng, với ý định ràng buộc về mặt pháp lý, người đại diện có đầy đủ thẩm quyền của các Bên đã ký Hợp đồng này vào ngày được ghi trên.

*In witness whereof, and intending to be legally bound, the authorised representatives of both Parties have duly executed this Agreement by their authorized representatives as of the date first written above.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN PHL CỔ PHẦN BẢO HIỂM NHÂN THỌ PHÚ HƯNG**  ***FOR AND ON BEHALF OF PHU HUNG LIFE INSURANCE JOINT STOCK COMPANY*** | **GIÁM ĐỐC QUẢN LÝ ĐẠI LÝ KHU VỰC**  ***AGENCY ZONE DIRECTOR*** |
|  |  |
| Họ và tên: Văn Nhật Huy  *Full Name: Van Nhat Huy*  Chức vụ: Phó Tổng Giám Đốc Tài Chính  *Position: Chief Financial Officer* | Họ và tên: VĂN MINH ĐẠT  *Full Name: VĂN MINH ĐẠT* |

**PHỤ LỤC: PHÍ DỊCH VỤ – APPENDIX: SERVICE FEE**

Các khoản phí dịch vụ có thể được PHL thay đổi và thông báo cho Giám đốc theo quy định tại Điều 8 của Hợp đồng.

*PHL reserves the right to modify the service fees and shall provide notification to the Director in accordance with the regulations stipulated in Article 8 of the Agreement*.

* + - 1. **phí DỊCH VỤ HÀNG THÁNG/ MONTHLY SERVICE CHARGE**
  1. Phí Dịch vụ hàng tháng

Giám đốc sẽ nhận được Phí dịch vụ hàng tháng phụ thuộc vào tỷ lệ đạt chỉ tiêu kinh doanh hàng tháng như bảng dưới đây:

*Director will receive monthly Service Charge depending on the Monthly target achievement ratio as below:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Tỷ lệ đạt chỉ tiêu kinh doanh tháng (x) -**  **Monthly Target Achievement Ratio (x)** | **Phí dịch vụ hàng tháng (triệu VND)/ Monthly Service Charge (mil. VND)** |
| 50% ≤ x | 38 |
| 40% ≤ x < 50% | 32 |
| 20% ≤ x < 40% | 20 |
| x < 20% | 5 |

* 1. Quy định bắt kịp/*Catch-up Rule:*

1. Chỉ tiêu kinh doanh được chốt mỗi tháng không thay đổi khi đã thực hiện tính toán và chi trả trên chỉ tiêu đó.

*The target fixed each month remains unchanged after the calculation and payment based on that target have been conducted.*

1. Vào cuối tháng 6 và tháng 12 của năm dương lịch sẽ xét bắt kịp: nếu FYP thực đạt (\*) so với FYP chỉ tiêu trong giai đoạn bắt kịp của Giám đốc đạt từ 50%, Giám đốc sẽ nhận được Phí dịch vụ hàng tháng bắt kịp tương đương Tổng Phí Dịch vụ hàng tháng tối đa trừ đi Tổng Phí Dịch vụ hàngtháng đã nhận trong giai đoạn bắt kịp.

*At the end of June and December of a calendar year, if Actual FYP of the latest 6 months of a Director reaches at least 50% of Target FYP of the latest 6 months, the Director will receive an amount of compensation which is equal to the maximum of full monthly service charges in the catch-up period minus total monthly service charges actualy received in the catch-up period.*

1. Giai đoạn bắt kịp tại cuối tháng 06 là từ tháng 01 đến hết tháng 06

*The catch-up period at the end of June is from January to June*

1. Giai đoạn bắt kịp tại cuối tháng 12 là từ tháng 07 đến hết tháng 12

*The catch-up period at the end of December is from July to December*

1. Trường hợp tại thời điểm xét bắt kịp, Thời gian Giám đốc cung cấp dịch vụ cho PHL chưa đủ 06 tháng thì giai đoạn bắt kịp sẽ xét tương ứng với số tháng Giám đốc cung cấp dịch vụ. Ví dụ: Giám đốc A cung cấp dịch vụ từ tháng 09/2023, tại cuối tháng 12/2023 xét bắt kịp, Giám đốc A mới cung cấp dịch vụ được 04 tháng. Như vậy, số tháng xét bắt kịp của Giám đốc A là 04 tháng.

*In case at the time of catch up, the period that Director has provided service to PHL is less than 06 months, the catch-up period will be corresponding to the number of months as the Director provides services. For example: Director A provided service from September 2023, at the end of December 2023, Director A has provided services for 4 months. The number of months to catch up period for Director A is 4 months.*

*(\*) FYP thực đạt = FYP phát hành – FYP hủy*

*(\*) Actual FYP = issued FYP – Cancel FYP*

* 1. Chỉ tiêu kinh doanh/ *sales target*

Tổng chỉ tiêu Đội ngũ kinh doanh trực tiếp: 3650 triệu VND

*Total**Direct Sale Team targe: 3650 million VND*

|  |  |
| --- | --- |
| ***Tháng thứ/ Month*** | ***Đôi ngũ kinh doanh trực tiếp (Direct Sale Team)***  ***Phí bảo hiểm năm đầu (FYP)***  ***Đơn vị tính (Unit): Triệu VND (million VND)*** |
| *1* | 50 |
| *2* | 100 |
| *3* | 228 |
| *4* | 245 |
| *5* | 263 |
| *6* | 280 |
| *7* | 298 |
| *8* | 298 |
| *9* | 306 |
| *10* | 306 |
| *11* | 315 |
| *12* | 315 |
| *13* | 315 |
| *14* | 315 |
| ***Tổng chí tiêu (Total Target)*** | **3650** |

# Lưu ý/Notes:

* ~~Riêng đối với tháng thứ 1 và tháng thứ 2 quy định tại Điều 1.3 của Phụ lục này, Giám đốc cam kết thực hiện theo các chỉ tiêu kinh doanh, đội ngũ theo quy định tại Hợp đồng này và/hoặc quy định của PHL. Các bên đồng ý, các chỉ tiêu kinh doanh quy định tại 2 tháng này sẽ không sử dụng làm cơ sở tính phí dịch vụ như đề cập tại Điều 8 của Phụ lục.~~
* Riêng đối với tháng 1 và tháng thứ 2 quy định tại Điều 1.3 của Phụ lục này, các bên đồng ý chỉ tiêu kinh doanh tại 2 tháng này sẽ không sử dụng làm cơ sở tính phí dịch vụ tại Điều 2 của Phụ lục.

*With the 1st and 2nd month specified in Article 1.3 of this Appendix, The parties agree, the business targets specified in these 2 months will not be used as the basis for calculating the service charge as mentioned in Article 2 of the Appendix.*

* Kể từ năm thứ hai của Hợp đồng, chỉ tiêu kinh doanh mỗi năm sẽ tăng ít nhất 20% so với chỉ tiêu của năm trước đó ~~và sẽ được Phòng Quản Lý Thu nhập Kinh Doanh thông báo đến Giám đốc bằng Email.~~ và sẽ được PHL thông báo đến giám đốc bằng văn bản được đề cập ở điều 8.

*From the second year of the Agreement, the annual sales target will increase as least by 20% compared to the target of the previous year and ~~will be notified by Distribution Performance Department to the Director by Email.~~ Will be notified by PHL to the Director by the memo (via email) as mentioned in Article 8 of the Appendix.*

* Chỉ tiêu kinh doanh trên sẽ được theo dõi và có thể điều chỉnh tùy vào quyết định từ Ban Giám đốc PHL.

*The above sales target will be monitored and may be adjusted depending on the decision of the Board of Management Director of the Company.*

* Nếu có bất kì thay đổi về chỉ tiêu kinh doanh PHL sẽ thông báo đến Giám đốc bằng văn bản qua email

*If there is any change in the sales target, PHL will notify Director by the memo (via emai).*

* + - 1. **PHÍ DỊCH VỤ QUẢN LÝ ĐỘI NGŨ KINH DOANH HÀNG THÁNG/ MONTHLY OVERRIDING SERVICE CHARGE**

**Phí dịch vụ Quản lý Đội ngũ trực tiếp**

***Direct Agency Team Overriding Service Charge***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **STT/No** | **Tỷ lệ % đạt chi tiêu/**  **%Achievement on FYP target** | **Tỷ lệ phí dịch vụ**  **Service charge rate** |
| 1 | ≥ 85% | 2% |
| 2 | ≥ 95% | 2.5% |
| 3 | ≥ 105% | 3.5% |
| 4 | ≥ 120% | 5% |

**Giám đốc sẽ nhận được khoản phí dịch vụ quản lý** **Đội ngũ kinh doanh trực tiếp = Tỷ lệ phí dịch vụ \* FYP đội ngũ trực tiếp**

*The Director will receive overriding service charge = Service charge rate \* FYP**direct agency team*

# Lưu ý/Notes:

PHL sẽ giữ lại 20% tổng số tiền Phí dịch vụ được tính toán hàng tháng. Số tiền giữ lại sẽ được chi trả sau 14 tháng với hệ số nhân dựa trên tỷ lệ thu phí năm 2 (PY2) dựa trên câu trúc tại cuối tháng thứ 14. Khoản tiền Phí dịch vụ này sẽ không được chi trả nếu Hợp đồng đã chấm dứt trước hoặc vào ngày PHL thực hiện thanh toán khoản tiền Phí dịch vụ này.

*PHL will retain 20% of the total amount of the Service Charge calculated every month The withholding amount will be paid out after 14 months with a multiplier based on the 2nd year collection rate (PY2) based on the structure at end of 14th month. This Service Charge will not be payable if the Agreement is terminated prior to the termination of the Agreement. or on the date PHL makes the payment of this Service Charge.*

|  |  |
| --- | --- |
| **PY2= Phí thực thu của năm thứ 2/ Phí phải thu năm thứ 2**  **PY2 = Y2 Actual Premium /**  **Y2 Expected Premium** | **Multiple factor**  **/Hệ số nhân** |
| 80% ≤ PY2 | 1.2 |
| 70% ≤ PY2 < 80% | 1 |
| 50% ≤ PY2 < 70% | PY2\*0.5 |
| 30% ≤ PY2 < 50% | 0 |
| PY2 < 30% | Thu hồi tiền phí dịch vụ đã chi trả - Claw back paid service charge |

Trong trường hợp Giám đốc vi phạm các quy định về đội ngũ và chỉ tiêu kinh doanh theo quy định tại Hợp đồng này và/hoặc quy định PHL, PHL có quyền tạm đình chỉ thực hiện Hợp đồng này hoặc không chi trả bất kỳ khoản thù lao phát triển doanh số và phí dịch vụ/ thanh toán quy định tại Hợp đồng này trong thời gian tạm đình chỉ.

*In case the Director violates the regulations on team and business targets as prescribed in this Agreement and/or the Company's regulations, the Company has the right to temporarily suspend the performance of this Agreement and/or not make any payment specified in this Agreement during the temporary suspension period.*

* + - 1. CÁC KHOẢN THƯỞNG KHÁC

OTHER BONUS

Ngoài ra, Giám đốc có thể nhận được các khoản thưởng thi đua khác nếu thỏa điều kiện cụ thể của từng chương trình thi đua mà PHL ban hành.

In addition, Director may receive other bonuses if meet the specific conditions of each contest that PHL announce.